

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 295

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

市制60周年記念 能・狂言鑑賞会

と き：11月17日(土)
午後2時～ (午後1時30分開場)

ところ：コミュニティセンター

内容：能『橋弁慶』と狂言『柿山伏』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月11日(土)午前9時から、コミュニティセンター、文化センター、イコス上尾で販売します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 775-0866

Fax 775-0868



←「アッピー」

ねんきん 年金

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

APRESENTAÇÃO ESPECIAL DE NOH E KYOUGEN EM COMEMORAÇÃO AO 60º ANIVERSÁRIO DA CIDADE DE AGEO

Data: 17 de novembro, sábado, 14h00~ (entrada à partir de 13h30)

Local: Community Center

Programação: Noh (Hashi Benkei) e Kyougen (Kaki Yama Bushi)

Preço: 4.000 ienes (poltronas reservadas)

Tickets: poderão ser adquiridos dia 11 de agosto, sábado, a partir de 9h00 no Community Center, Bunka Center ou Ecos Ageo. Se preferir poderá fazer reservas pela internet

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

◆Para maiores do primário.

→ COMMUNITY CENTER Tel.775-0866・FAX 775-0868

PREVIDÊNCIA SOCIAL

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	請求先 Onde entrar com pedido de pagamento
国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (Prefeitura, térreo)
・国民年金 Plano de Pensão Nacional (第3号被保険者期間のある人) (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3) ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador ・厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	大宮年金事務所 Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku 4-19-9)

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827



ぼうさいくんれん
防災訓練

「大雨により荒川の水位が上昇し、その後東京湾北部を震源とする地震によって市内に大きな被害が発生した」という想定で防災訓練を実施します。

とき：8月19日(日) 午前8時～正午 (予定)

ところ：平方小学校

内容：地区住民による避難所開設訓練、起震車による地震体験(最大震度7)、体験展示コーナー

一、自衛隊による土のう作り体験や車両展示

* 避難所開設訓練は雨天時も決行。駐車場に限りがありますので、公共交通機関

または自転車でお越しください。

→ 危機管理防災課

Tel. 775-5140

Fax 775-9927



こうこうしんがくがいだんす
高校進学ガイダンス

日本の高校に入るにはどうしたらよいのでしょうか? お父さん、お母さんと一緒に説明会に参加し、高校入学試験の内容を理解しましょう。日本語を母語としない子どもと保護者のために高校進学ガイダンス2018を実施します。

ふかやし
深谷市

9月2日(日) 午後1時～4時

Tel. 090-9131-8542 ミゲル(Miguel)

ふじみし
富士見市

9月19日(水) 午後6時～8時

Tel. 090-2334-4678 松尾

かわぐちし
川口市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 048-227-7607

川口市協働推進課

こしがやし
越谷市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 090-7422-2002 小川



→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial

TEL 0570-05-1165

Escritório Plano Pensão Omiya TEL 652-3399

Seção Seguro Aposentadoria TEL 775-5137

Fax 775-9827

TREINAMENTO PARA PREVENÇÃO DE DESASTRE

Simulação de desastre no Rio Arakawa que teve aumento do nível de água decorrente de chuvas torrenciais e depois terremoto na região norte da Baía de Tokyo sendo este o hipocentro do terremoto, causando enormes danos.

Data: 19 de agosto (domingo), 8h00~12h00 (previsão)

Local: Hirakata Shougakkou

Programação: treinamento de armação de abrigos pelos moradores da região, experiência de grande terremoto (intensidade sísmica 7) através de veículo simulador de terremoto, exposição tipo hands-on, experiência de criação de barreira com sacos de areia junto com Força de Defesa do Japão e exposição de seu veículo.

* Treinamento de armação de abrigos será realizado mesmo em caso de chuva. Como a vaga de estacionamento é limitada, pede-se ir utilizando transporte público ou de bicicleta.

→ KIKI KANRI BOUSAI KA

Tel. 775-5140 / Fax 775-9927



ORIENTAÇÃO PARA EXAME DE ADMISSÃO DO ENSINO MÉDIO

Como devemos fazer para ingressar na escola de Ensino Médio no Japão? Convidamos os pais e alunos que não tem como língua materna o japonês, para participarem do seminário "Orientação para ingressar no Ensino Médio 2018".

Fukaya Shi:

2 de setembro, domingo, 13h00~14h00

Tel.: 090-9131-8542 Miguel

Fujimi Shi:

19 de setembro, 4ª.feira, 18h00~20h00

Tel.: 090-2334-4678 Matsuo

Kawaguchi Shi:

30 de setembro, domingo, 13h30~16h30

Tel.: 048-227-7607

Seção de Promoção de Colaboração da Cidade de Kawaguchi

Koshigaya Shi:

30 de setembro, domingo, 13h30~16h30

Tel.: 090-7422-2002 Ogawa



ましん ふうしん 麻疹・風疹ワクチン

ましんふうしん混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、
しょうがっこうにゅうがくまえねんど がつついたち がつ にち
小学校入学前年度の4月1日から3月31日までです。
たいしやうきかん す せつしゆひやう じ こふたん
対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。
また、よぼうせつしゆ けんこうひがい しょう ばあい よぼう
また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防
せつしゆほう もと ほしやう う たいしやう ひと
接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は
たいちやう よ と き ばや せつしゆ
体調の良い時に早めに接種をしましょう。

と き : 平成31年3月31日まで

たいしやう へいせい ねん がつふつか へいせい ねん がつついたちう
対 象 : 平成24年4月2日から平成25年4月1日生まれ

の子ども

もちもの ぼしけんこうてちやう よしんひやう
持ち物 : 母子健康手帳、予診票

もうしこ ちやくせつ じっしりやうきかん
申込み : 直接、実施医療機関へ

ひがしほけん
→ 東保健センター



Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

けんしんむりやうく - ぼんけん がん検診無料クーポン券

とくてい ねんれい し けんしん いま ども う
特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けてい
ない人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポ
ン券」を4月末におくりました。がんは発見が早ければ早
いほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人
は内容をかくにんして、がん検診を受けましょう。

にゆう けんしん しな いりやうきかん むりやうじゆしん
乳がん検診を市内の医療機関で無料受診できるの
は、クーポン券対象者だけです。実施できる医療機関
が少ないため、期日(11月30日)が迫ると大変混み合い
う受け入れできなくなる場合がありますので、事前に
よやく ばや じゆしん かくわ し
予約をして早めに受診してください。詳しくは、市ホ
ームページでかくにんしてください。

にしほけん
→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

なつやす 夏休み

しな い こ たち なつやす たの す ばしよ
市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所
がいろいろあります。

けんこう 健康プラザわくわくランド

にしがいづか
西貝塚17-1

しぜんがくしゅうかん 自然学習館

あぜよし まるやまこうえんない
畔吉178 (丸山公園内)

じどうかん 児童館「アッピーランド」

ほんちやう
本町6-11-25

じどうかん 児童館「こどもの城」

いまいずみ
今泉272



VACINA PARA SARAMPO E RUBÉOLA

A vacina combinada contra sarampo e rubéola (2ª.dose), poderá ser tomada gratuitamente para crianças alvo que estiverem na faixa etária um ano antes de entrar no primário, no período de 1º.de abril à 31 de março. Caso a criança não tenha sido vacinada durante este período, esta será cobrada. E se a mesma vier a apresentar efeitos colaterais da vacina, o responsável não poderá ser indenizado conforme a Lei de Vacinação Preventiva. Levar sua criança para tomar a vacina quando esta estiver com saúde.

Período: até 31 de março de 2019

Crianças alvo: nascidas entre 2 de abril de 2012 à 1º.de abril de 2013

Levar: Caderneta materno/infantil e questionário médico

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

→ HIGASHI HOKEN CENTER

TEL774-1414/Fax 774-8188

Cupom para Exame Gratuito de Câncer

Para determinada faixa etária e que ainda não realizou nenhuma vez estes exames, a cidade de Ageo enviou em final de abril, cupom para exame gratuito de câncer de mama e útero. A porcentagem de cura da doença aumenta se este for descoberto antecipadamente. Se você recebeu este cupom e ainda não tenha realizado tais exames, verificar mais uma vez o conteúdo do cupom e faça o seus exames. Somente poderá fazer o exame de câncer gratuitamente nas instituições hospitalares aquelas que receberam seu cupom. Como há poucas opções de locais para exame, evitar deixar para última hora (término em 30 de novembro) evitando congestionamento nesta época. Fazer reserva antecipada para realizar seus exames.

→ NISHI HOKEN CENTER

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

Férias de Verão

A cidade de Ageo dispõe de diversos locais onde as crianças poderão se divertir em suas férias escolares.

Kenkou Plaza Waku Waku Land

Local: Nishikaizuka 17-1

Shizen Gakushuu Kan

Horario: 9h00~17h00

Local: Azeyoshi 178 (dentro do parque de Maruyama)

Jidou Kan "Appy Land"

Local: Honcho 6-11-25

Jidou Kan "Kodomo no Shiro"

Local: Imaizumi 272



AGA

(1) AGAサロン

～ タイ舞踊 ～

タイ王国の踊りにはどんな意味があるのか、講師が踊りながら解説します。体験もしてみましょう。

と き： 8月19日(日)
午後2時～4時 (午後1時30分 受付開始)

ところ：文化センター
参加費： 会員 200円 / 一般 500円

*タイのお菓子付き



(2) サマーパーティー

と き： 8月25日(土)
午後6時30分から 8時30分

ところ：エベレストイン
(谷津2-1-50 原田ビル1F)

参加費： 会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員： 30人(先着順)

申込みは、イベント名、氏名、電話番号を書いて、

(1)は8月10日、(2)は8月17日までにファックスま

たはメールで市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

EVENTOS DA AGA

1) AGA Salão ~Dança da Tailândia~

Durante a dança, o instrutor irá explicar o significado da dança do Reino da Tailândia. Você também poderá tentar aprender esta dança.

Data: 19 de agosto, domingo, 14h00~16h00
(entrada à partir de 13h30)

Local: Bunka Center

Preço: 500 ienes ou 200 ienes para membros da AGA

◆ incluso biscoito do país



2) Festa de verão da aga

Data: 25 de agosto (sábado), 18h30 ~ 20h30

Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo)

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: via fax ou e-mail constando nome do evento, seu nome e telefone 1) até dia 10 de agosto; 2) até dia 17 de agosto, junto a Associação Global de Ageo -AGA

→ Escritório da AGA

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

E-mail: office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)